



О ратификации Рамочного Соглашения между Республикой Казахстан и Европейским Инвестиционным Банком, регулирующего деятельность Европейского Инвестиционного Банка в Республике Казахстан

Закон Республики Казахстан от 2 ноября 2010 года № 345-IV

Ратифицировать Рамочное Соглашение между Республикой Казахстан и Европейским Инвестиционным Банком, регулирующее деятельность Европейского Инвестиционного Банка в Республике Казахстан, подписанное в Брюсселе 10 апреля 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

между Республикой Казахстан и Европейским Инвестиционным Банком, регулирующее деятельность Европейского Инвестиционного Банка в Республике Казахстан

**(Бюллетень международных договоров РК, 2011 г., N 3, ст. 37)
(Вступило в силу 13 апреля 2011 года)**

Заключено между: Республикой Казахстан в лице Государственного секретаря Республики Казахстан - Министра иностранных дел Республики Казахстан Каната Саудабаева (далее - «Казахстан»), с одной стороны, и Европейским инвестиционным банком (European Investment Bank), головной офис которого расположен по адресу: Бульвар имени Конрада Аденауэра, 100, L - 2950, Люксембург - Кирхберг, Великое Герцогство Люксембург, в лице Президента Европейского инвестиционного банка Филиппа Майштадта (далее - «Банк»), с другой стороны.

Принимая во внимание Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанное 23 января 1995 года;

желая в рамках, установленных решениями Совета Европейского Союза и/или управляющими органами Банка, обеспечить финансирование путем предоставления Банком кредитов, гарантий или других инструментов для инвестиционных проектов, представляющих интерес для Казахстана, и с этой целью обеспечить таким проектам определенную защиту, а также гарантировать для Банка определенные права и привилегии, согласились о следующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

«Бенефициар» (или собирательно «Бенефициары») означает любое лицо, будь то государство Казахстан, физическое лицо, либо субъект частного или международного права, получающее выгоду от финансирования посредством займа, гарантии или других инструментов, предоставляемых Банком для любого Проекта, включая, но не ограничиваясь, заемщика Банка, совместного заемщика, поручителя, заимодателя, гарантированного Банком и его заемщика либо собственника Проекта;

«Проект» означает любой инвестиционный проект, финансируемый непосредственно Банком или через посредника, либо проект, получающий выгоду от займа, гарантированного Банком, и соответствующий следующим критериям:

(i) Проект находится на территории или его финансирование Банком осуществляется на территории либо через территорию Казахстана и

(ii) Правительство Казахстана представляет запрос на его финансирование или подтверждает, что такое финансирование подпадает под действие настоящего Соглашения, при этом Банк соглашается начать финансирование после вступления данного Соглашения в силу либо при наличии явных ожиданий подписания или вступления в силу данного Соглашения;

«Налог» означает любые налоги, сборы, пошлины, обложения или любые фискальные отчисления, прямые или косвенные, взимаемые на государственном, региональном или местном уровне.

Статья 2. Деятельность Банка

Банк может в соответствии с настоящим Соглашением свободно осуществлять в пределах территории Казахстана виды деятельности, предусмотренные Уставом Банка на дату подписания Соглашения, включая, но не ограничиваясь, предоставление займов и/или гарантий для финансирования Проекта, заимствование денежных средств, в соответствии с законодательством Казахстана с использованием всех разрешенных инструментов, а также хранение, использование и распоряжение этими средствами и управление счетами в любой валюте. В частности, на основе своей оценки Проекта Банк может самостоятельно принять решение о предоставлении/непредоставлении финансирования, а также об условиях его предоставления.

Статья 3. Налогообложение Банка

Вознаграждения и все другие платежи, причитающиеся Банку и связанные с деятельностью, предусмотренной данным Соглашением, а также активы и доходы Банка, связанные с такой деятельностью, должны быть освобождены от налога.

Никакие виды деятельности Банка на территории Казахстана, связанные с любыми приведенными в данном Соглашении условиями, не должны привести к обложению налогом Банка или его активов.

Статья 4. Конвертируемость валюты и перевод денежных средств

На протяжении всего срока любой финансовой операции, подпадающей под действие Статьи 2 данного Соглашения, Казахстан обеспечивает, что:

(а) (i) Бенефициары могут конвертировать в любую свободно конвертируемую валюту по рыночному курсу обмена валют на дату конвертации суммы в национальной валюте Казахстана, необходимые для своевременной выплаты всех причитающихся Банку по кредитам, гарантиям и любым вкладам в капитал предприятий, связанных с любым Проектом; (ii) такие суммы могут быть беспрепятственно, незамедлительно и эффективно переведены за пределы территории Казахстана, чтобы таким образом Бенефициары могли выполнить свои обязательства перед Банком в соответствии с условиями применяемого договорного или другого инструмента;

(b) (i) Банк имеет возможность конвертировать в любую свободно конвертируемую валюту по рыночному курсу обмена валют на дату конвертации суммы в национальной валюте Казахстана, полученные Банком в качестве выплат по займам, гарантиям и вкладам или в результате любых других видов деятельности, и что Банк может беспрепятственно, незамедлительно и эффективно переводить конвертируемые таким образом средства за пределы территории Казахстана на банковские счета, самостоятельно выбираемые Банком либо по выбору Банка, (ii) что Банк может беспрепятственно распоряжаться такими денежными средствами на территории К а з а х с т а н а ;

(с) Банк имеет возможность конвертировать в национальную валюту Казахстана по текущему рыночному курсу обмена валют на дату конвертации любые суммы в любой свободно конвертируемой валюте.

Статья 5. Режим, применяемый в отношении Проектов

Казахстан в пределах своих прав и полномочий обеспечивает применение недискриминационного режима в отношении налоговых, таможенных и других вопросов, связанных с Проектами, а также контрактами, заключенными в целях их осуществления, а также обеспечивает применение режима не менее благоприятного, чем режим, действующий в отношении сопоставимых проектов или контрактов, финансируемых и/или гарантируемых другими международными финансовыми институтами .

Казахстан обеспечивает для каждого Проекта полную и постоянную защиту и гарантии от экспроприации и споров в той степени, в которой это необходимо, чтобы

сохранить способность Проекта давать доход в целях обслуживания долга, образовавшегося в связи с осуществлением Проекта.

Статья 6. Публичные тендера

Банк может предоставлять свое финансирование Проектов с условием того, что процедуры по участию в тендерах и другие тендерные процедуры для заключения контрактов будут соответствовать действующим правилам и процедурам Банка.

Статья 7. Статус и режим Банка

Банк пользуется в полном объеме статусом юридического лица на территории Казахстана, включая, в частности, право заключать контракты, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество, а также выступать стороной в юридических разбирательствах.

В отношении своей деятельности, осуществляемой на территории Казахстана, Банк пользуется режимом не менее благоприятным, чем общий режим, предоставляемый в отношении любой такой деятельности, или режимом, предоставляемым любым сопоставимым международным соглашением в отношении такой деятельности, если такой режим является более благоприятным.

В частности, Банк должен получить беспрепятственный доступ к национальному финансовому рынку Казахстана в соответствии с действующим на дату подписания настоящего Соглашения законодательством Казахстана, а его облигации, ценные бумаги и другие сопоставимые финансовые инструменты пользуются режимом, в том числе налоговым, который является не менее благоприятным, чем режим для сопоставимых финансовых инструментов прочих международных финансовых институтов.

Статья 8. Привилегии и иммунитеты Банка

(1) Активы Банка должны быть освобождены:

(a) от обысков и любых форм экспроприации;

(b) от любых взысканий, мер воздействия или наложения ареста до вынесения окончательного, не подлежащего обжалованию, судебного решения против Банка, вынесенного компетентным судом.

(2) Представители Банка, во время осуществления деятельности, связанной с настоящим Соглашением или его выполнением, должны пользоваться, по крайней мере, следующими иммунитетами и привилегиями:

(a) иммунитет от судебного или административного преследования в связи с действиями, выполняемыми в рамках должностных обязанностей, за исключением

случаев, когда Банк отказывается от такого иммунитета;

(b) дипломатическими привилегиями и льготами, предоставляемыми Казахстаном для официальных переговоров, пересылки документов и командировок.

Действие пункта 2 статьи 8 не распространяется на представителей Банка, являющихся гражданами Казахстана.

Указанный иммунитет не распространяется на ответственность в связи с телесными повреждениями или смертью, вызванными действиями со стороны должностного лица или сотрудника Банка.

Статья 9. Урегулирование споров в отношении деятельности Банка

При возникновении любых споров между Банком и Бенефициаром или любой третьей стороной по вопросам, касающимся деятельности Банка, предусмотренной настоящим Соглашением, Казахстан обязуется в пределах, установленных действующим международным договором в отношении признания и исполнения судебных и арбитражных решений по гражданским делам, в котором Казахстан является стороной:

(i) обеспечить, что суды Казахстана имеют полномочие признать окончательное решение по судебному процессу, вынесенное должным образом судом или органом правосудия соответствующей юрисдикции, включая Суд европейских сообществ, или любой национальный суд государства-члена ЕС, или любой арбитражный суд; и (ii) обеспечить исполнение любого такого решения в соответствии с применимыми национальными правилами и процедурами.

В случае возникновения любого спора между Казахстаном и Банком в отношении финансирования Проекта, одобренного Казахстаном в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения, в котором Казахстан является участником (путем предоставления гарантий, софинансирования или иным образом), Казахстан настоящим не возражает против юрисдикции такого компетентного суда или трибунала, включая Суд европейских сообществ.

Статья 10. Суброгация

Правами, предоставленными Банку настоящим Соглашением, пользуется (i) Банк, действующий от своего собственного имени или - в том случае, если ЕС произвел платеж Банку в соответствии с гарантиями или договорами страхования в связи с любыми займами, гарантиями и другими инструментами, подпадающими под действие настоящего Соглашения, - от имени ЕС; (ii) в зависимости от обстоятельств, сами ЕС в силу права на суброгацию.

Статья 11. Сотрудничество

Казахстан обязуется в течение 60 дней ответить в письменной форме на запрос Банка о подтверждении того, что предложение о финансировании Проекта подпадает под действие настоящего Соглашения. Казахстан и Банк должны своевременно информировать друг друга о любых мерах, или предлагаемых мерах, или о любых других обстоятельствах, которые предположительно существенным образом могут повлиять на права и интересы другой стороны в рамках настоящего Соглашения.

Статья 12. Разрешение споров

(1) Любые споры, разногласия, требования или претензии (собираательно именуемые «Спор»), возникающие в связи с существованием, действием, толкованием, применением или прекращением настоящего Соглашения, должны (насколько возможно) разрешаться путем заключения мирового соглашения между Казахстаном и Б а н к о м .

(2) Если спор между Казахстаном и Банком не может быть разрешен мировым соглашением в течение 60 (шестидесяти) дней с момента уведомления любой из сторон об этом Споре, этот Спор должен быть урегулирован путем окончательного и обязательного арбитражного разбирательства в соответствии с Правилами Постоянной палаты третейского суда по добровольным арбитражным разбирательствам между международными организациями и государствами, действующими на дату настоящего С о г л а ш е н и я .

(3) Количество арбитров должно быть три. Язык арбитражных процедур должен быть английским. Арбитражные суды должны проходить в Гааге (Нидерланды). Право назначать арбитров принадлежит Генеральному секретарю Постоянной палаты т р е т е й с к о г о с у д а .

(4) Если не оговорено иное, все заявления должны быть поданы, и все слушания должны быть завершены в течение шести месяцев с момента формирования арбитражного трибунала. Суд должен вынести свое решение в течение 60 (шестидесяти) дней с момента предоставления последних документов.

(5) Настоящим Казахстан не возражает против арбитражного разбирательства и решения, вынесенного арбитражным судом в отношении любого Спора.

Статья 13. Вступление в силу

Данное Соглашение вступит в силу на следующий день после того, как Банк подтвердит получение от Правительства Казахстана заверенной копии инструмента

ратификации или другого инструмента, составленного по взаимной договоренности между Казахстаном и Банком, а также приемлемого для Банка юридического заключения относительно юридической силы настоящего Соглашения.

Статья 14. Срок действия

Настоящее Соглашение заключается на неограниченный период времени.

Банк может направить письменное уведомление Казахстану о прекращении действия настоящего Соглашения за 6 месяцев или освобождении Казахстана от всех или любого из обязательств Казахстана по настоящему Соглашению. Если не указано иное, передача такого уведомления не затрагивает права и интересы, приобретенные Банком в отношении Проектов и финансовых операций, оставшиеся незавершенными на дату направления такого уведомления.

Казахстан может направить письменное уведомление Банку о прекращении действия настоящего Соглашения за 6 месяцев. Передача такого уведомления не затрагивает права и интересы, приобретенные Банком в отношении Проектов и финансовых операций, оставшихся незавершенными на дату вступления в силу такого уведомления на территории Казахстана.

Статья 15. Раскрытие информации

Казахстан признает, что раскрытие и предоставление Бенефициарам информации о займах, гарантиях и других инструментах, предоставляемых в поддержку Проектов в соответствии с настоящим Соглашением, разрешено и не будет нарушать действующие правила или постановления любого компетентного руководящего органа.

Статья 16. Адрес для направления сообщений

Стороны соглашаются с тем, что любые связи, возникающие в ходе применения настоящего Соглашения, могут быть направлены на их адреса, изложенные ниже:

Казахстан: 010000, Казахстан, г. Астана, ул. Орынбор, 8, Министерство экономического развития и торговли Республики Казахстан;

Банк: Бульвар имени Конрада Аденауэра, 100, L - 2950, Люксембург.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в двух подлинных экземплярах на казахском языке, в трех подлинных экземплярах на английском языке и двух подлинных экземплярах на русском языке, имеющих равную юридическую силу, каждая страница которого запарафирована нижеподписавшимися или их представителями. В случае разночтений английский язык имеет преимущественную силу.

Подписано в интересах и от имени:

РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЕВРОПЕЙСКОГО

ИНВЕСТИЦИОННОГО БАНКА

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан